

**PERSÖNLICH**

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

**Heute Montag**

Franz BECK, Rotenboden 228, Triesenberg, zum 81. Geburtstag

Wilma MARXER, Landstrasse 282, Triesen, zum 77. Geburtstag

Germana BARGETZE, Feldstrasse 32, Triesen, zum 74. Geburtstag

Albertina ROTHMUND, Alte Landstrasse 18, Vaduz, zum 74. Geburtstag

**Dienstjubiläen in der Industrie**

Im Mai kann Candida Marcote ALVARELLOS, Stadtgraba 7/3, Schaan, auf 25 Dienstjahre bei der Hilcona AG zurückblicken. Frau Marcote Alvarelos ist als Mitarbeiterin in der Produktion tätig.

Auch in der Unaxis Balzers AG hat ein Jubilar Grund zum Feiern. Hans EGGENBERGER, Zagalzel 2a, Schaan, blickt dort auf 35 Dienstjahre zurück. Herr Eggenberger arbeitet als Produktionstechniker im Headquarter der Division Surface Technology.

Der Gratulation der Firmenleitung schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Volksblatt gerne an.

**WIR NEHMEN ABSCHIED**

**Quido Hasler, Eschen †**

Völlig unerwartet ist am Sonntag unser Mitbürger Quido Hasler aus Eschen in seinem 73. Lebensjahr vom Schöpfer in die ewige Heimat abberufen worden. Den trauernden Hinterbliebenen sprechen wir zum schmerzlichen Verlust unsere aufrichtige Anteilnahme aus. Die Beerdigung mit anschließendem Trauergottesdienst findet am kommenden Mittwoch um 9.30 Uhr in Eschen statt. Ein Nachruf folgt.



**FBP-ORTSGRUPPE VADUZ**

**Metmacha! Driireda! Vadoz gschaltal!**

Wir, Gemeinderäte von der FBP-Fraktion, laden Jung und Alt in einer gemütlichen und ungezwungenen Runde zu einem Gespräch am Montag, den 13. Mai im Hotel Real, Vaduz, ab 20 Uhr ein.

**Ausländer- und Passamt einen Tag geschlossen**

VADUZ: Wegen einer internen Fortbildung bleibt das Ausländer- und Passamt am Donnerstagnachmittag, 16. Mai 2002, geschlossen. (paf)

**Infoabend für Demenzerkrankte**

SCHAAN: Der vierte Gesprächsabend mit Angehörigen von Demenzerkrankten findet heute Montag, den 13. Mai um 19.30 Uhr in der alten Sennerei in Schaan statt. Anmeldung ist nicht erforderlich.

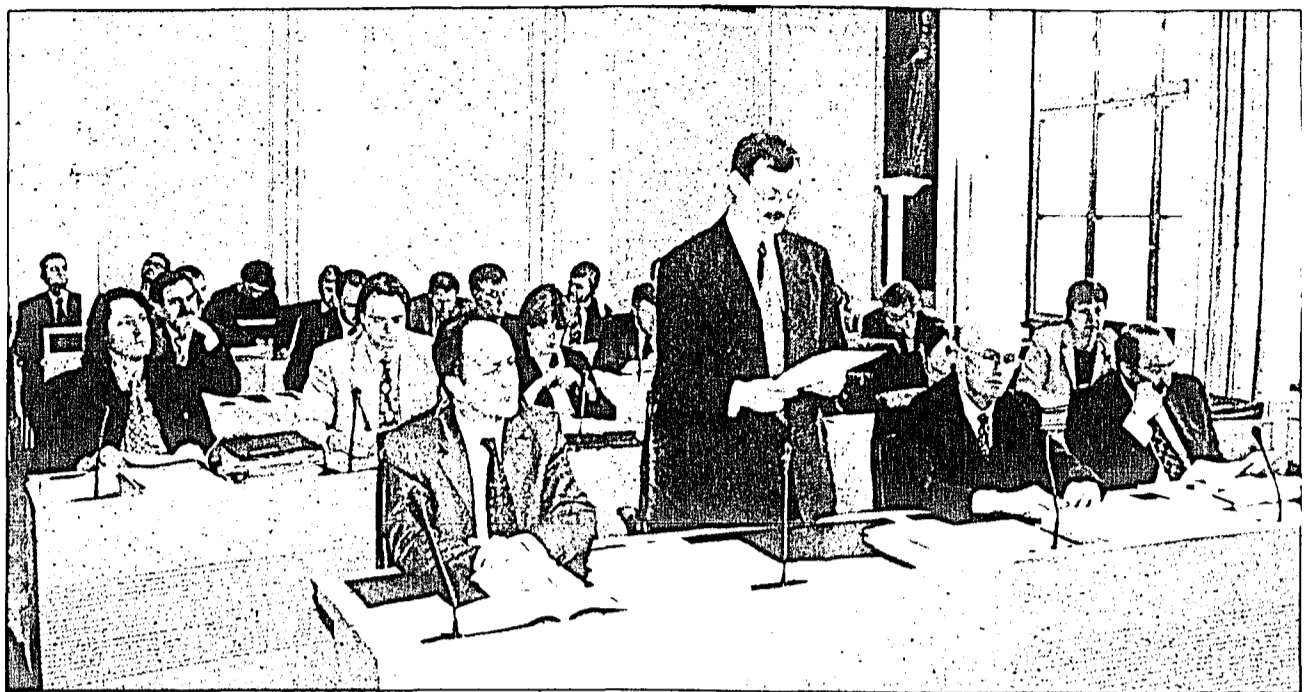
# Sport, Freizeit und Umweltschutz

Die öffentliche Landtagsitzung vom 15. und 16. Mai im Überblick

Zwei Finanzbeschlüsse, die erhöhte Subventionsbeiträge für die Sanierung des Sportparks Eschen-Mauren sowie des Schwimmbades Mühleholz Schaan-Vaduz vorsehen, und die Neufassung des Gewässerschutzgesetzes gehören zu den Schwerpunkten der nächsten Sitzung des Landtags, die am Mittwoch um 9.00 Uhr eröffnet wird.

Nachstehend eine Zusammenfassung der insgesamt 24 Geschäfte, die von Landtagspräsident Klaus Wanger für die Mai-Sitzung traktandiert wurden:

- Genehmigung des Protokolls der Landtagsitzung vom 13. und 14. März 2002.
- Interpellation von neun VU-Abgeordneten zur allgemeinen Verkehrspolitik: Die Regierung wird eingeladen, über ihre Zielsetzungen, die von ihr geplanten Massnahmen und die Öffentlichkeitsarbeit im Bereich Verkehr Auskunft zu geben.
- Interpellation der Abgeordneten von VU und FI über betriebsnotwendige Liegenschaften für den öffentlichen Personennahverkehr: Im Zentrum steht die Frage, ob die Regierung die Kaufoption für die Grossgarage der Otto Frommelt Anstalt in Vaduz ausüben will oder nicht.
- Bestellung der Beschwerdekommision für Bodenverbesserungen.
- Subventionierung der Neuausrichtung und Erweiterung des Sportparks Eschen-Mauren: Die Regierung anerkennt das regionale und landesweite Interesse des Sportparks und befürwortet daher eine Subvention von 5,25 Mio. Franken (50 Prozent der relevanten Anlagekosten von 10,5 Mio. Franken).
- Für die Durchführung eines Liechtenstein-Tages (21. September) an der Schweizer Landesausstellung Expo.02 in Biel beantragt die Regierung einen Nachtragskredit von 420 000 Franken. Geplant ist ein Sonderzug nach Biel, wo ein besonderes Kulturprogramm geboten werden soll.
- Subvention für die Sanierung und Umgestaltung des Schwimmbades Mühleholz: Aufgrund des öffentlichen Interesses der Badeanstalt soll den Gemeinden Schaan und Vaduz eine Subvention von 50 Prozent (4 Mio. Franken) an die subventionsberechtigten Anlagekosten in Höhe von 8 Mio.



Am Mittwoch werden die Abgeordneten auch über die Gewährung von 50-prozentigen Subventionsbeiträgen an die Sanierungen des Sportparks Eschen-Mauren sowie des Schwimmbades Mühleholz Schaan-Vaduz entscheiden. (Bild: Trummer)

Franken ausgerichtet werden.

- Geschäftsbericht 2001 der Liechtensteinischen Landesbank AG: Nach der Generalversammlung vom 3. Mai nimmt auch der Landtag das LLB-Geschäftsergebnis zur Kenntnis, das einen Reingewinn von 152,8 Mio. Franken ausweist.
- Justizpflegebericht des Landgerichts für das Jahr 2001: Nach dem Bericht wurden von den Landrichtern unter anderem 526 Fälle von Zivilstreitigkeiten, 154 Ehestreitigkeiten sowie 1552 Strafsachen im vereinfachten Verfahren erledigt.
- Abänderung des Arbeitsvertragsrechts (2. Lesung): Ziel der Vorlage ist die Umsetzung einer EU-Richtlinie zur Harmonisierung der nationalen Rechtsvorschriften über die Wahrung von Ansprüchen der Arbeitnehmer beim Übergang eines Unternehmens oder Betriebes.
- Gesetz über die Luftfahrt (2. Lesung): Mit der Vorlage eines eigenen Luftfahrtgesetzes wird die Umsetzung des EWR-Rechts im Bereich der Zivilluftfahrt bezweckt. Dies bedingt auch eine Anpassung des entsprechenden Notenaustausches mit der Schweiz.
- Abänderung des Bankengesetzes (2. Lesung): Eine Bestimmung (Art. 16 Abs. 3 Satz 3) wurde von der ESA als Verstoß gegen die Niederlassungsfreiheit qualifiziert. Um eine Verurteilung durch den EFTA-Gerichtshof zu vermeiden, soll sie ersatzlos gestrichen werden.

- Freihandelsabkommen der EFTA-Staaten mit dem Königreich Jordanien und mit der Republik Kroatien: Die beiden Abkommen, die anlässlich des EFTA-Ministertreffens im Juni 2001 in Vaduz unterzeichnet wurden, umfassen den Industriesektor, verarbeitete Landwirtschaftsprodukte sowie Fische und andere Meeresprodukte.
- Einbürgerungen: Die durch Abstimmung erfolgten Einbürgerungen von Jakob Herbert Haltiner mit Ehefrau Astrid und Sohn Fabian in Eschen, von Van Thuan Tran mit Ehefrau Thi Nga in Vaduz sowie von Mara Cubela (Vaduz) werden formell zur Kenntnis genommen.
- Revision des Versicherungsaufsichtsgesetzes (1. Lesung): Versicherungsunternehmen, die einer Versicherungsgruppe angehören, sollen künftig einer zusätzlichen Beaufsichtigung unterliegen, damit die Eigenmittelausstattung des Unternehmens besser beurteilt werden kann. Mit der Revision wird die so genannte «Versicherungsgruppen-Richtlinie» des EWR-Abkommens in nationales Recht umgesetzt.
- Bauarbeitenkoordinationsgesetz (1. Lesung): Das Gesetz (Umsetzung einer EU-Richtlinie) bezweckt eine Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes von Arbeitnehmern auf Baustellen durch eine gezielte Koordination bei der Vorbereitung und Durchführung von Bauarbeiten.
- Abänderung des Gesetzes über die Rechtsanwälte (1. Lesung): Die Geset-

- zesänderung soll es ermöglichen, dass die für die Rechtsanwaltsprüfung geforderte 6-monatige Ausbildungszeit bei einem liechtensteinischen Gericht auch bei der Staatsanwaltschaft gemacht werden kann und für die Zulassung zur Prüfung anerkannt wird.
- Abänderung des Gesetzes über die Liechtensteinischen Kraftwerke (1. Lesung): Die Teilrevision beinhaltet zwei Aspekte: Zum einen wird eine Änderung des IKW-Zweckartikels beantragt, zum anderen sind aufgrund des Elektrizitätsmarktgesetzes, das vom Landtag bereits im April in 1. Lesung behandelt wurde, geringfügige Anpassungen hinsichtlich der Durchleitungsrechte von Elektrizität notwendig.
- Abänderung des Mehrwertsteuergesetzes (1. Lesung): In Anlehnung an die schweizerische Änderung wird in Zukunft auf Bildungsleistungen keine Mehrwertsteuer mehr erhoben.
- Neufassung des Gewässerschutzgesetzes (1. Lesung): Die Vorlage soll das Gesetz von 1957 ablösen und die Gewässer in Liechtenstein umfassend als Trink- und Brauchwasserquellen, als Lebens- und Erholungsraum für Menschen, Tiere und Pflanzen sowie als Element der Landschaft schützen. Die Neufassung sieht auch die Einführung des Verursacherprinzips zur künftigen Finanzierung der öffentlichen Abwasserentsorgung vor.
- Neubestellung des Landtagssekretär-Stellvertreters. (mo)

## «Wolken, Wasser, Wogen» heisst das Motto

Konzert des Männergesangvereins Balzers am kommenden Samstag



Der MGV Balzers mit Dirigent Josef Gstach.

(Foto: Hans Nigg)

BALZERS: Am Samstag, den 18. Mai 2002 um 20.00 Uhr findet im Gemeindesaal in Balzers das Konzert des Männergesangvereins Balzers statt. Unter dem Motto «Wolken, Wasser, Wogen» hat der MGV ein buntes Programm mit besinnlichen und beschwingten Liedern über Flüsse, Seen und Meere zusammengestellt. Peter Galliard, ein in der Region bestens bekannter Tenor, wird einige weltbekannte «Highlights» singen. Peter Galliard ist seit 1986 fest an der Hamburger Staatsoper engagiert. In Balzers spielte er 1998 den Caramello in «Eine Nacht in Venedig» und in der heuer aufgeführten Operette «Die Csardasfürstin» den Edwin Roland. Weitere Mitwirkende des Abends sind: Solisten des MGV Balzers, Drazen Domjanic (Flügel), Gesamtleitung: Josef Gstach. Nach dem Konzert sind Sie in den kleinen Gemeindesaal eingeladen. (Eing.)

**REKLAME**



5 neue Büroräume 110 m<sup>2</sup>  
In Triesen zu vermieten  
JOSEPH WOHLWEND  
TREUHAND AG · VADUZ  
TEL. 237 56 00 / www.jw.li.li

**Liechtensteiner VOLKSBLATT**

Probleme mit der Frühzustellung? Kontaktieren Sie bitte unsere

**Hotline**

Tel. +4181/255 55 10 (Bürozeiten)

Auch für Tagesanzeiger und NZZ